**Трансформации в переводе**

      Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный, или как его еще называют, эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом  и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

      По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему"[[1]](http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/600%22%20%5Cl%20%22_ftn1%22%20%5Co%20%22).

      Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

      "*Трансформация –*основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи"[[2]](http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/600%22%20%5Cl%20%22_ftn2%22%20%5Co%20%22).  Я.И. Рецкер определяет  трансформации как "приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным" (Рецкер 1974, с.38)

      В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (далее ПТ) предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

      Л.К. Латышев дает классификацию ПТ по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, в которой все ПТ подразделяются на:

        *Морфологические –*замена одной категориальной формы другой или несколькими;

        *Синтаксические –* изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;

        *Стилистические –* изменение стилистической окраски отрезка текста;

        *Семантические –* изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, а именно, тех признаков, с помощью которых описана ситуация;

        *Смешанные –* лексико-семантические и синтактико-морфологические.

      В классификации Л.С Бархударова ПТ различаются по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. При этом Л.С.Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным.

      *Перестановками* называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Под *заменами* имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи, так и лексические замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация). *Добавления* подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. Под *опущением* имеется в виду опущение тех или иных слов при переводе. Я.И.Рецкер пишет, что "хотя не всегда можно классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий, в общем можно выделить 7 разновидностей лексических трансформаций:

        *дифференциация значений;*

        *конкретизация значений;*

        *генерализация значений;*

        *смысловое развитие;*

        *антонимический перевод;*

        *целостное преобразование;*

        *компенсация потерь в процессе перевода.*

      Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман, В.Н.Комиссаров, Я.И. Рецкер подразделяют ПТ на лексические, грамматические, стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций. Например, З.Д. Львовская считает, что между разными типами трансформаций нет глухой стены, одни и те же трансформации могут иногда представлять собой спорный случай, их можно отнести к разным типам.

         Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

      Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощность той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

      Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью  к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

      В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

      При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен *полный перевод* или различные варианты *неполного перевода.*Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

      Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

      Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

        синтаксическую функцию предложения;

        его лексическое наполнение;

        его смысловую структуру;

        контекст (окружение) предложения;

        его экспрессивно-стилистическую функцию.

      Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения. Контекстуальное окружение предложения также может требовать его грамматической трансформации в переводе. Чаще всего это наблюдается при переводе английских периодов или ряда предложений, начинающихся с одного и того же личного местоимения. Если рассматривать отдельные виды грамматических трансформаций, то, пожалуй, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с богатством и гибкостью глагольной системы русского языка. Замены существительного глаголом может требоваться по различным причинам:  и из-за отсутствия соответствующего существительного в русском языке, и из-за необходимости изменить построение предложения в соответствии с нормами русского языка.

Литература:

1.     Калмыкова Е.И.  Образность как лингвостилистическая категория в современной научной прозе. М.: Наука", 1979.

2.     Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика). М.: Наука, 1968.

3.     Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М: Наука, 1979.

4.     Рейман Е.А., Константинова Н.А. Обороты речи английской научной статьи Л.: Наука, 1978.